

شماره: ۲۶۱/۴۴۱۴

تاریخ: ۱۳۸۸/۰۲/۰۲

پیوست:

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان  
شماره ثبت: ۸۸۱۱۳۱۹  
تاریخ ثبت: ۸۸/۲/۲  
اقدام کننده: عصر

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجراء اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران

لایحه الحاقیه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری فدرال نیجریه

که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی روز یکشنبه

مورخ ۱۳۸۸/۱/۳۰ مجلس عیناً به تصویب رسیده است، به پیوست ارسال می گردد.

علی لاریجانی

## لایحه الحاقیه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری فدرال نیجریه

ماده واحده - الحاقیه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری فدرال نیجریه به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

### الحاقیه موافقتنامه بازرگانی

بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری فدرال نیجریه  
(امضاء شده در تاریخ ۱۳۷۹/۱۰/۲۲ هجری شمسی برابر با ۱۱ ژوئیه ۲۰۰۱ میلادی)

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری فدرال نیجریه که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می‌شوند، با تأکید مجدد بر علاقمندی فزاینده به تحکیم روابط بازرگانی بین دو کشور و با علاقه به تسهیل بیشتر موافقتنامه بازرگانی برای هموار کردن عملیات بازرگانی بین دو ملت، موافقت کرده‌اند که موافقتنامه بازرگانی که در تاریخ ۱۳۷۹/۱۰/۲۲ هجری شمسی برابر با ۱۱ ژانویه ۲۰۰۱ میلادی بین دو طرف متعاقد به امضاء رسیده است، به شرح زیر اصلاح گردد:

الف - حمایت از حقوق مالکیت معنوی:

علی‌رغم مقررات این موافقتنامه، طرفهای متعاقد توافق می‌نمایند که حقوق مالکیت معنوی را طبق قوانین و مقررات خود مورد توجه و حمایت قرار دهند.

ب - کیفیت و استاندارد کالا

کالاهایی که به سرزمین طرفهای متعاقد وارد می‌شود، باید با استانداردهای اجباری یا سایر استانداردهای ضروری مقرر در قوانین یا مقررات کشور وارد کننده سازگار باشد.

مراجع مسؤول کنترل کیفیت کالاهای وارداتی در جمهوری اسلامی ایران،  
مؤسسه استاندارد و تحقیقات صنعتی جمهوری اسلامی ایران و در جمهوری فدرال  
نیجریه سازمان استانداردهای نیجریه خواهند بود.

### ج - اصلاح یا تجدیدنظر:

هرگونه اصلاح یا تجدیدنظر در این موافقتنامه به صورت مکتوب خواهد بود و  
طرفها، یکدیگر را از تکمیل الزامات قانون اساسی مربوط به خود برای لازم الاجراء شدن  
اصلاحیه با تجدیدنظر مزبور آگاه خواهند کرد.

این اصلاحیه منوط به تصویب طرفهای متعاقد طبق الزامات قانون اساسی  
مربوط آنها خواهد بود و از تاریخ مبادله اسناد تصویب توسط طرفهای متعاقد از طریق  
مجاری دیپلماتیک لازم الاجراء خواهد شد.

این اصلاحیه به عنوان جزء لاینفک موافقتنامه بازرگانی امضاء شده توسط  
طرفهای متعاقد در تهران به تاریخ ۱۳۷۹/۱۰/۲۲ هجری شمسی برابر با ۱۱ ژانویه ۲۰۰۱  
میلادی، تلقی خواهد شد.

این اصلاحیه در ابوجا در تاریخ هفتم شهریورماه سال ۱۳۸۷ هجری شمسی  
برابر با بیست و هشتم آگوست سال ۲۰۰۸ میلادی در دو نسخه اصلی به زبانهای  
فارسی و انگلیسی تنظیم شد که هر دو متن از اعتبار یکسان برخوردارند.

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن الحاقیه در جلسه علنی  
روز یکشنبه مورخ سیام فروردین ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و هشت مجلس  
شورای اسلامی به تصویب رسید.

علی لاریجانی

**Addendum to the Trade Agreement Between  
The Government of Islamic Republic of Iran and the  
Government of The Federal Republic of Nigeria  
Signed on 11 Jan. 2001**

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Federal Republic of Nigeria hereinafter referred to as the Contracting Parties.

Reaffirming their strong desire to strengthen the trade relation between the two countries.

Desiring to further facilitate the Trade Agreement for the smooth operation of trade between the two people.

Agreed to amend the Trade Agreement signed between the two contracting Parties on 11 Jan 2001 as follows:

**(I) Protection of Intellectual Property Rights:**

Notwithstanding the provisions of this Agreement, the Contracting Parties hereby agree to respect and protect Intellectual Property Rights (IPR) according to laws and regulations of each country.

**(II) Quality and standard of goods:**

The goods to be imported into the territory of Contracting Parties must comply with compulsory standards or any other necessary standards as provided for by laws or regulations of the importing country.

The authorities responsible for the quality control of imported goods shall be the Institute Of Standards And Industrial Research Of Iran (ISIRI) for the Government of the Islamic Republic of Iran and the Standards Organization of Nigeria (SON) for the Federal Republic of Nigeria.


### (III) Amendments or Revisions

Any amendment to or revision of this Agreement shall be in writing and the Parties shall notify each other when their respective constitutional requirement for entry into force of such amendment or revision have been fulfilled.

This Amendment shall be subject to ratification by the Contracting Parties in accordance with their respective constitutional requirements and shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification by the Contracting Parties through diplomatic channels.

This Amendment shall be considered as an integral part of the Trade Agreement signed by the Contracting Parties in Tehran on the 11<sup>th</sup> day of Jan 2001.

Done in Abuja on this day of 29 August , 2008 (8<sup>th</sup> shahrivar 1387) in two originals in the Persian and English languages, both texts being equally authentic.

  
For the Government of the  
Islamic Republic of Iran

  
For the Government of the  
Federal Republic of Nigeria

ورود به اداره قوانین شورای نگهبان  
تاریخ ثبت: ۱۳۸۹/۰۹/۱۴  
شماره ثبت: ۱۴۸۱  
شماره دفتر کل: ۲۶۶۷  
شماره شناسه: ۴  
صفحه: ۴